

nicht da ist, hat dieser Fürst das brennende Feuer der Majestät und den hellen Glanz des Ruhmes, die nimmer untergehen, auf Erden geschaffen.

रत्रौ वारिभरालसाम्बुदरवोद्विगेन ज्ञाताश्रुणा

पान्थेनात्ममनोजडुःखपिणुनं गीतं तथोत्कण्ठया ।

आस्तां जीवितहारिणः प्रवसनालापस्य संकीर्तनं

मानस्यापि जलाञ्जलिः सरभसं लेकेन दत्तो यथा ॥ २६२८ ॥

Ein Wanderer, erschrocken über den Donner einer ob der Wassermassen träge einherziehenden Wolke, liess in der Nacht, mit Thränen im Auge, einen seinen Liebesschmerz verrathenden Gesang so wehmüthig ertönen, dass die Leute, eines das Leben verkürzenden Gesprächs über Reisen zu geschweigen, auch den Groll zu Grabe trugen.

रामस्य व्रजनं s. Spruch 2630.

रामाणां रमणीयवक्त्रशशिनः स्वेदोदविन्दुल्लुतो

व्यालालालकवल्लरीं प्रचलयन्धुन्वन्नितम्बाम्बरम् ।

प्रातर्वाति मधौ प्रकामविकसद्राजीवराजीवो-

जालामोदमनोद्वेरो रतिरसगलानिं कृन्मारुतः ॥ २६२९ ॥

Der Wind, der im Frühling in der Morgenfrühe weht, ist mit den Schweisstropfen von dem schönen Antlitzmond reizender Mädchen erfüllt, schaukelt ihre flatternden Lockenlianen, bewegt ihren Schurz, erfreut das Herz durch den Wohlgeruch von dem vielen Blütenstaub der nach Herzenslust sich öffnenden Wasserrosenreihen und verscheucht die Erschöpfung nach dem Liebesgenuss.

रामे प्रव्रजनं बलेर्नियमनं पाण्डोः सुतानां वनं

वृक्षीनां निधनं नलस्य नृपते राज्यात्परिश्रमम् ।

नाय्याचार्यकमर्जुनस्य पतनं संचित्य लङ्केश्चर

सर्वं कालवशाज्जनो ऽत्र सहते कः कं परित्रायते ॥ २६३० ॥

Der Mann, der des Râma Auswanderung, des Bali Bezwingung, der Pându-Söhne Aufenthalt in der Wildniss, der Vrischni Untergang, des Königs Nala Verlust der Herrschaft, des Ardschuna Dienst als Tanzlehrer und des Fürsten von Lankâ Sturz sich im Geiste vergegenwärtigt, erträgt hier Alles nach des Schicksals Willen. Wer hilft dem Andern?

2628) AMAR. 97. Auszüge aus den Scholien: वर्षासमये मानिनी नायकप्रयत्नं विनापि स्वयं मानभङ्गमाह् । — । अतो हे सखि प्रवसनालापस्य प्रवसनं विदेशगमनं तस्य आलापश्च हे विदेशं यास्यामीति कथनं यस्य तस्य अत एव जीवितहारिणः संकीर्तनं आस्ताम्.

2629) AMAR. 58. c. विकसद् unsere Aen-

derung für विकशद्.

2630) PAKĀT. III, 268. VIKRAMĀ. 80. a.

रामस्य व्रजनं P. c. सौदासं तदवस्थमर्जुनवधं संचित्य लङ्केश्चरं V. d. दृष्ट्वा राजकृते (lies: राजकृते) विडेनकृतं (lies: विडम्बनकृतं) तस्मान्न तद्वाङ्क्यत् (lies: वाङ्क्येत्) V.